

## **FIESTAS EUSKARAS DE MARQUINA.**

Aunque todavía no hemos recibido el Programa oficial del certámen que, bajo los auspicios del ilustre euskarólogo Mr. d'Abbadie y de la Excma. Diputación de Vizcaya, tendrá lugar el día 16 de Julio próximo en Marquina, podemos, no obstante, adelantar acerca de él las siguientes noticias:

### **Premios de Mr. Antoine d'Abbadie,**

Miembro de la Academia de Ciencias,

Para la mejor poesía de unos 50 versos, escrita en cualquiera de los dialectos del bascuence, 320 reales.

Para el mejor improvisador ó bersolari, 320 reales.

Para los vencedores en el gran partido de pelota á chistera entre cuatro jugadores, 1.600 reales.

Para el jugador que más se distinga en el partido, sea de los vencedoras ó de los vencidos, 320 reales.

Para la mujer que llegue la primera al punto designado, en la gran carrera de mujeres con cántaros á la cabeza, 240 reales.

Para la segunda, 120 reales.

Para el mejor andarín, 240 reales.

Para el segundo, 160 reales.

Para la mejor vaca de leche de la raza del país, 400 reales.

### **Premio de Madame d'Abbadie.**

Para quien lance mejor y con más propiedad el antiquísimo é histórico grito euskaro denominado *irrintzi* ó *irrintzia*, 320 reales.

### **Premio de Mr. A. de Laborde Noguez,**

Miembro del Consejo General del Departamento de los Bajos Pirineos.

Un hermoso makila, para el que obtenga el premio de poesía.

### **Premio de D. Manuel de Murga.**

Una pluma de plata, para el Maestro que más se haya distinguido en la instruccion de los niños en el distrito de Marquina.

### **Premio de los Sres. D. Manuel de Larrañaga y C.<sup>a</sup>**

Fabricantes de Durango.

Una hermosa caldera de cobre, para la mujer que obtenga el primer premio en la carrera de cántaros á la cabeza.

### **Premio del organizador de las fiestas**

Una novilla, para el que más se distinguida en el gran *zortziko* ó *aurresku* bailado por ancianos que no bajen de sesenta años.

Sabemos tambien que la distinguida señora D.<sup>a</sup> Anselma de Salces, de Murcia, viuda de D. Rafael Minio, ha ofrecido, en nombre de su finado esposo, dos premios que figurarán en el programa y que consisten: el primero, en una rosa silvestre de oro; y el segundo, en 205 reales en metálico.

lui!... Assiégé par la foule, il est dans un désert! Et le secours lui manque quand arrive le besoin.

Mieux vaut l'aide d'un parent pauvre que l'appui d'un riche étranger; l'étranger ne sait point remplacer la plus misérable parent. Voilà l'axiôme, qu'en tous lieux on répète: le sentira bien, qui en fera l'expérience!

Pour moi, je sais trop ce que vaut le toit étranger! Le dehors en est beau, mais le fond est misérable. N'y mettez point votre confiance! Sous l'appas d'un langage flatteur, se glisse la pointe d'un dard cruel.

Ne nous éloignons pas de l'abri paternel! Que celui qui naquit sur l'Orhi, ne quitte point sa montagne! Pour quoi conrir au travers du monde en quête de bonheur? Le bonheur, chacun de nous le trouve-ra au foyer paternel!

---

## FIESTAS EUSKARAS EN MARQUINA.

---

En breve se publicará el programa de estas Fiestas, que como no ignoran nuestros lectores se verificarán los días 16, 17 y 18 del próximo Setiembre. Esta fecha coincide con la de las afamadas romerías de Santa Eufemia, que, con inmensa concurrencia, se celebran todos los años en aquella linda villa.

Además de las funciones de iglesia, fuegos de artificio, y demás festejos que prepara el celoso Ayuntamiento, habrá varios partidos de pelota, entre ellos uno á chistera, jugado por los primeros jugadores del país, carreras de hombres, carreras de mujeres con cántaros en la cabeza, un gran aurresku bailado por ancianos que no bajen de sesenta años, juego de barra, concurso de *espatadanzaris* y de *sansolaris*, concurso de aserradores, y exposición de vacas de leche de la raza del país.

Habrà premios para los niños y niñas más aplicados de las escuelas del distrito, para los padres que mayor sacrificio hagan por enviar á sus hijos á la escuela, y para el maestro que más se haga distinguido en la enseñanza. Se dará tambien un premio al que se-

gún informes de las cofradías de mareantes de nuestros puertos, más se haya distinguido en el salvamento de náufragos.

En el programa se dará la gran importancia que debe tener al certámen literario-artístico-musical. Habrá concurso de tamborileros, albugueros y bersolaris; se dará un premio á la comparsa de hombres y mujeres que mejor cante una canción bascongada, prefiriéndose que ésta sea original y alusiva á las fiestas, y otro premio á aquella de estas comparsas que se presentó mejor vestida con los trajes que se usan ó se usaron en otro tiempo en las diversas comarcas de Vizcaya. Habrá tres premios de literatura: el 1.º para la mejor poesía lírica de unos cincuenta versos; el 2.º para la mejor leyenda en verso, y el 3.º para la mejor biografía de un célebre vizcaino, cualquiera que sea. El tema de las dos primeras composiciones es enteramente libre, y todas estarán escritas en bascuence, y en cualquiera de sus dialectos, siendo como es el carácter de las fiestas eminente euskaro. Terminadas las fiestas, se dará un premio al artista que presente los mejores dibujos representando escenas de las mismas ó edificios ó paisajes de la villa y sus inmediaciones. El importe total de los premios que se distribuirán ascenderá á unas cuatro mil pesetas.

Rogamos á nuestros colegas se sirvan reproducir estas noticias: ó darlas en otra forma á sus lectores, para que cuanto antes lleguen á conocimiento de los que deseen tomar parte en los certámenes.



## FIESTAS EUSKARAS EN FUENTERRABIA.

Las fiestas bascongadas, dispuestas de común acuerdo por la Asociación Euskara de Nabarra y Sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, se celebrarán probablemente este año en la ciudad guipuzcoana de Fuenterrabía los días 8 al 10 de Setiembre próximo.

Cuatro son los premios ofrecidos por cada una de las citadas Asociaciones, que han señalado al efecto los siguientes puntos.

Temas elegidos por la Asociación Euskara de Nabarra:

1.º Leyenda ó historia tradicional del país euskaro en prosa y bascuence, dejando el asunto á la elección del autor.

2.º Una poesía en bascuence, cuyo metro se adopte á un aire popular basco-nabarro cuyo tema sea «Fuerorikgabe ezta zorientasunik gure Euskal-Erriyan.»

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1—San Ignacio velando las armas                 | Oda castellana.            |
| 2—Rapto de San Ignacio                          | Exâmetros griegos.         |
| 3—San Ignacio en la cárcel de Alcalà            | Redondillas                |
| 4—San Ignacio y sus compañeros en<br>Montmartre | Romance heróico.           |
| 5—Conversion de San Francisco Javier.           | Cuartetos endecasílabos.   |
| 6—Aparicion en el camino de Roma                | Narracion latina.          |
| <i>La Compañía recibe sus reglas de</i>         | <i>San Ignacio.—Canto.</i> |
| 7—Súplica á San Ignacio.                        | Octavillas euskaras.       |
| 8— <i>Accendite, inflammate omnia</i>           | Alcaica latina.            |
| 9—Lainez y Salmeron en Trento.                  | Polímetro castellano.      |
| 10—Mision de San Francisco Javier               | Diálogo castellano.        |
| 11—Muerte de San Ignacio                        | Octavas reales.            |
| Gloria de San Ignacio.                          | <i>Canto.</i>              |

A. M. D. G.

Todas las composiciones fueron recitadas con soltura y maestría, los coros cantados con gran afinacion, y el diálogo *Mision de San Francisco Javier*, que es un verdadero cuadro dramático, representado con esmero, pues los jóvenes novicios estudiaron sus papeles con amor, posesionándose de la situacion de los personajes á quienes representaban. Así es que el público, que acudió á esta solemne sesion literaria salió altamente satisfecho del acto, despues de haber aplaudido con calor la eleccion del programa y el celo que los ejecutantes demostraron en su cumplimiento.

## FIETAS EUSKARAS EN MARQUINA

CON PERMISO DE LA AUTORIDAD COMPETENTE.

Deseoso el ardiente é infatigable bascófilo Mr. Antoine d'Abbadie de que las fiestas euskaras hace ya tantos años por él instituidas se celebraran este año en Vizcaya, rogó al aplaudido escritor bilbaino D. Vicente de Arana que designara la localidad donde débían verificarse, y el Sr. Arana, teniendo en cuenta las especiales circunstancias que en ella concurren, eligió la linda y pintoresca villa de

Marquina. En ella, pues, se celebrarán este año dichas fiestas los días 16, 17 y 18 del próximo Setiembre, con la generosa cooperación de la Excm. Diputación provincial y de varios particulares que de ese modo han querido dar una muestra de su amor al país, á sus antiguas costumbres y á su vetustísimo idioma, y de su alta y distinguida consideración al eminente miembro de la Academia de Ciencias de París, que es una de las más grandes y más puras glorias de nuestra raza en el presente siglo. Las fiestas se celebrarán en el orden siguiente:

#### DIA 16.

A las 9 de la mañana, Carrera de andarines, adjudicándose al vencedor un premio de 220 rs. y al segundo otro de 160 rs., dados ambos por Mr. Antoine d'Abbadie,

A las 10. Gran carrera de mujeres con cántaros de agua en la cabeza. Habrá dos premios, ambos de Mr. d'Abbadie, el primero de 240 reales y de 120 rs. el segundo. La vencedora recibirá además una hermosa caldera de cobre, regalo de los señores D. José de Larrañaga y Compañía fabricantes de Durango.

A las 11. Certámen de tamborileros y dulzaineros. Habrá para el que sobresalga entre los primeros un premio de 300 reales y otro igual para el que sobresalga entre los segundos, ambos dados por la Excm. Diputación provincial de Vizcaya.

A las 3 de la tarde. Concurso de aserradores, en el que se adjudicará un premio de 480 reales dado por la Excm. Diputación á los dos que más se distinguen en esta clase de trabajo.

A las 4. Certámen de *espata-dantzaris*, adjudicándose á la comparsa que más se distinga, un premio de 800 reales, dado por la Excm. Diputación.

Seguidamente, gran concurso de *sansolaris*, en el que se adjudicará un premio de 320 reales, dado por Madame d'Abbadie, á quien lance mejor y con más propiedad el sanso ó sea el antiquísimo é histórico grito de los euskaros.

#### DIA 17.

A las 20 de la mañana. Gran partido de pelota jugado por los cuatro mejores jugadores del país. Habrá dos premios, ambos de Mr. d'Abbadie, el primero de 1.600 reales para los vencedores y el segundo de 320 reales para el jugador que más se distinga en el partido, sea de los vencedores ó de los vencidos.

A las 3 de la tarde. Gran juego de barra. El premio consiste en 200 reales dados en nombre del Sr. D. Rafael Minio por su viuda, una

señora bilbaina, y en una faja ó ceñidor y una boina dados por el Sr. D. Antonio de Arazosa y Lapeira.

A las 4. Gran *aurresku*. Se adjudicará una novilla, regalo del señor D. Vicente de Arana al anciano que no baje de sesenta años y que más se distinga en este antiguo baile de los vascos.

A las 5. Certámen de *bersolaris* ó improvisadores. Se adjudicará al que más sobresalga un premio de 320 reales, dado por Mr. d'Abbadie.

### DIA 18.

FIESTA LITERARIA. Esta se celebrará en el magnífico local que sirve de escuela. Después de la proclamación de los autores laureados, se dará lectura á las composiciones premiadas y se procederá á la solemne distribución de los premios, que son los siguientes:

230 reales dados por Mr. d'Abbadie y un *makila* dado por Mr. A. de Laborde Noguier, miembro del Consejo general del departamento de los Bajos Pirineos, para la mejor poesía lírica de unos 50 versos ó para la mejor narración corta en prosa.

Una rosa de oro, dada en nombre del señor D. Rafael Minio, por su viuda, para la mejor leyenda vasca, en verso.

Un objeto de arte, dado por la Sra. condesa viuda de Peñafloresta, para el mejor estudio histórico sobre *El Señorío de Vizcaya en sus relaciones con el rey D. Alonso el oncenno de Castilla*.

Un objeto de arte, dado por la Excm. Diputación, para la mejor biografía de un vizcaino célebre, cualquiera que sea.

Un objeto de arte, dado por la Excm. Diputación, para el artista que presente el mejor dibujo, representando la villa de Marquina y algunas escenas de las fiestas.

Un objeto de arte, dado por el Ayuntamiento de Marquina, para la mejor sinópsis histórica de la villa desde su fundación, y relación de los hijos notables que ha dado al país.

Terminarán las fiestas con el gran concurso de orfeones, compuesto de hombres y mujeres, adjudicándose un premio de 800 reales dado por la Excm. Diputación, al que con mayor perfección ejecute cantos vascongados, prefiriéndose que haya entre ellos alguno nuevo, original, alusivo á las fiestas y expresamente compuesto para ellas. Se adjudicarán además otros dos premios, ambos dados por la Excm. Diputación, el primero de 800 reales y de 200 reales el segundo á los dos orfeones que se presenten con trajes más característicos del país vasco.

Este día habrá también una gran exposición de vacas, agraciando al dueño de la mejor, con un premio de 400 rs., dado por Mr. d'Ab-

badie. El ganado estará expuesto durante todo el día en el sitio que designe la autoridad.

Es muy probable que para este mismo día se concierte también un gran partido de pelota á mano.

A primera hora, y durante los tres días de fiesta el tamborilero y la banda de música de la población recorrerán las calles de la misma tocando animados pasa-calles. Por la tarde irán á situarse en el hermoso paseo del Prado, donde la banda de música, alternando con el clásico tamboril, tocará lindos y escogidos bailables. El baile se prolongará hasta las diez de la noche, á la luz de alegres fogatas.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES.—Todos los trabajos literarios que se presenten, tanto en prosa como en verso serán originales é inéditos, estarán escritos en cualquiera de los dialectos del bascuence y se enviarán por el correo, antes del 1.º de Setiembre próximo, á Mr. Lamaignère redactor del «*Courrier de Bayonne*,» rue Chegaray, 39, Bayona. A cada composición acompañará un sobre cerrado con el nombre del autor en el interior y en el exterior un lema igual al de la composición; que irá sin firma.

Para el gran partido de pelota, Mr. d'Abbadie nombrará el primer juez. Los otros dos se nombrarán por el sistema que en otro tiempo se empleaba en el país vasco-francés para la elección de Ayuntamientos.

El mismo sistema de elección de jueces se empleará siempre que sea posible.

Nadie podrá alzarse ni protestar contra el fallo de los jueces.

Todas las personas que quieran tomar parte en los diferentes juegos y principalmente los bersolaris, pueden dirigir su petición verbalmente ó por escrito, al Sr. D. José de Aguirresarasua, *Presidente de la Comision de las fiestas euskaras en Marquina*; quien se reserva el derecho de elegir de entre los presentados aquellos que estime más conveniente.

Todas las comunicaciones de cualquier carácter que sean, relativas á las fiestas, se dirigirán al mismo, Sr. D. José de Aguirresarasua,

## JUEGOS FLORALES

### EN LA CIUDAD DE FUENTERRABIA

Deseando la sociedad «*Euskalerría*» de Bilbao y la «*Asociacion*